



La Ministre de l'Éducation nationale et  
de la Formation professionnelle,

Vu la loi modifiée du 10 juin 1980 portant planification des besoins en personnel enseignant de l'enseignement postprimaire, notamment l'article 6 ;

Vu le règlement grand-ducal modifié du 22 septembre 1992 déterminant les modalités des concours de recrutement du personnel enseignant de l'enseignement postprimaire ;

Arrête :

**Article unique :** En anglais, le concours de recrutement comporte les épreuves de classement suivantes :

Trois épreuves écrites :

**1) Une dissertation.**

L'épreuve, d'une durée de quatre heures, est dotée du coefficient 2.

**2) Une traduction en anglais, d'un texte français ou d'un texte allemand en prose, au choix du candidat.**

L'épreuve, d'une durée de trois heures, est dotée du coefficient 1.

### **3) Langue et grammaire.**

Cette épreuve portera sur le lexique et la syntaxe selon la grammaire traditionnelle. L'épreuve, d'une durée de deux heures, est dotée du coefficient 1.

Une épreuve orale :

#### **L'analyse d'un texte littéraire suivie d'un échange d'idées.**

L'épreuve, d'une durée d'une heure et demie pour la préparation et d'une demi-heure pour l'exposé oral et l'échange d'idées, est dotée du coefficient 2.

L'usage de toute documentation de référence et de tout autre moyen auxiliaire est interdit, excepté pour les épreuves de traduction et d'analyse littéraire où les candidats pourront utiliser des dictionnaires de langues et des grammaires.

Luxembourg, le 29 octobre 2012

La Ministre de l'Education nationale et  
de la Formation professionnelle,



# Concours de recrutement en anglais

## Informations complémentaires

### Dissertation (épreuve écrite)

Le sujet aura une teneur générale. Sans porter exclusivement sur une période, un auteur ou une œuvre spécifique, il offrira au candidat la possibilité de mettre en lumière ses connaissances en littérature anglophone qui sont à mettre en rapport avec des sujets plus généraux. À côté des aptitudes de réflexion et d'argumentation, la culture générale ainsi que les prises de position critiques et ouvertes du candidat seront appréciées. La correction, la clarté et l'élégance de la langue constitueront les critères d'évaluation de la forme. Les registres de langue employés seront appropriés à des interlocuteurs ou lecteurs de niveau universitaire ou postuniversitaire. La longueur de la dissertation est limitée à 1200 mots (nombre de mots utilisés à indiquer par le candidat).

L'usage de toute documentation et de tout autre moyen auxiliaire est interdit. L'épreuve, d'une durée de quatre heures, est dotée du **coefficient 2**.

### Langue et grammaire (épreuve écrite)

Le candidat sera appelé à démontrer, par l'analyse de phrases, d'expressions, de structures spécifiques, sa connaissance des faits principaux de l'usage de l'anglais moderne et sa capacité de les expliquer. Toutefois, l'axe essentiel de l'épreuve ne consistera pas à faire comprendre tel point de grammaire à une classe déterminée de l'enseignement secondaire, puisqu'il acquerra ce savoir-faire seulement lors de la formation professionnelle ultérieure. Les explications et développements du candidat s'adresseront à un public adulte, cultivé et intéressé, de niveau post-secondaire (bac plus). L'analyse pourra porter sur le vocabulaire, les expressions, les parties du discours et la syntaxe.

L'usage de toute documentation de référence et de tout autre moyen auxiliaire sera interdit. L'épreuve, d'une durée de deux heures, est dotée du **coefficient 1**.

### Traduction en anglais d'un texte en prose français ou d'un texte en prose allemand (épreuve écrite)

Les textes soumis aux candidats pourront être littéraires, d'actualité ou d'une teneur générale. La traduction doit rester fidèle à l'atmosphère et à l'esprit de l'original. Le candidat montrera qu'il a compris le sens du texte, qu'il saisit l'enchaînement des idées et qu'il est capable d'en apprécier les nuances. Il devra pouvoir recourir à une connaissance solide de l'anglais, de ses structures grammaticales et de ses expressions idiomatiques. Il s'efforcera de conserver, dans la mesure du possible, le mouvement des phrases de l'original, en tenant compte des particularités de la langue anglaise. La correction de la langue, la propriété des termes employés, la justesse des expressions, l'élégance et l'aisance du style seront des critères déterminants dans l'appréciation de la traduction.

Le candidat pourra consulter les dictionnaires de langue et les ouvrages grammaticaux de son choix. L'épreuve, d'une durée de trois heures, est dotée d'un **coefficient 1**.

## Analyse d'un texte littéraire suivie d'un échange d'idées (épreuve orale)

Il sera soumis au candidat des textes groupés en cinq séries dont chacune appartiendra à une même époque littéraire. Chaque texte sera présenté sous pli fermé. Le candidat choisira une enveloppe de trois séries différentes et, après avoir pris connaissance des trois textes, indiquera à un membre du jury celui qu'il entend analyser. Une heure et demie est prévue pour le choix du texte et la préparation de l'épreuve. L'usage de dictionnaires de langue et de grammaires est autorisé. La méthode de l'analyse, laissée à la discrétion du candidat, devra tenir compte des caractéristiques essentielles du texte, les commentaires sans rapport direct avec le texte étant à réduire au minimum. L'exposé sera cohérent et structuré; il témoignera du niveau de culture générale et de la compétence littéraire et linguistique du candidat.

Le candidat parlera aussi librement que possible, tout en ayant le droit de se servir de ses notes. Le jury appréciera le contenu et la forme de l'exposé, mais aussi l'aisance du discours, la prononciation et la clarté de la diction. Des questions pourront être posées au candidat pour clarifier d'éventuelles imprécisions. Le temps de parole sera de dix à quinze minutes au maximum.

L'échange d'idées se développera à partir de l'exposé du candidat. Cette partie de l'épreuve ne vérifiera en aucun cas la maîtrise des compétences nécessaires à l'exercice de la profession d'enseignant, ni de savoirs scientifiques ou littéraires spécifiques, mais se voudra un moyen de savoir si le candidat sait communiquer efficacement en utilisant soit une langue plus soutenue, soit des locutions et tournures plus particulières à la langue parlée journalière, le tout conformément à la nature du sujet et à l'orientation de l'entretien. Pendant la conversation le candidat sera particulièrement attentif à la réciprocité, aux contacts et interactions qui sont le propre de tout dialogue. En même temps, l'entretien permettra au candidat de mettre en évidence son aptitude à rendre compte de ses pensées et réactions immédiates, sa capacité d'interpeller les lieux communs, d'engager une démarche réflexive, d'explorer des idées avec un esprit lucide et critique. Environ dix minutes sont prévues pour l'échange d'idées.

L'ensemble de l'épreuve est doté du **coefficient 2**.

# **Exemples d'épreuves**

# CONCOURS DE RECRUTEMENT 2018

**Spécialité : Anglais**

**Dissertation littéraire**

Choose either topic A or topic B:

A) “Literature is always personal, always one man’s vision of the world, one man’s experience, and it can only be popular when men are ready to welcome the visions of others.”

**W.B.Yeats**

**OR**

B) “My weapon is literature.”

**Ch. Achebe**

## **IMPORTANT REMINDER**

- Do not exceed 1,200 words. Indicate the number of words used at the end of your analysis.
- Use black / dark ink and leave a one-inch margin on all four edges of your sheets as your work will be photocopied.

## Translation French - English

### Après la tuerie au Texas, le retour de l'éternel débat sur le contrôle des armes

Chaque année, plus de 33 000 décès liés aux armes à feu sont recensés aux Etats-Unis (dont 22 000 suicides), soit plus de 90 morts chaque jour, selon le Pew Research Center. Chaque fusillade d'ampleur relance le débat sur la réglementation des armes, particulièrement conciliante aux Etats-Unis. Sans aucun résultat.

Entre 2011 et 2016, plus d'une centaine de lois sur le port d'arme ont été proposées au Congrès. Aucune n'a été votée, faisant de ce sujet l'un des plus gros échecs des deux mandats de Barack Obama. La terrible fusillade dans l'école primaire Sandy Hook dans la ville de Newtown (Connecticut), en 2012, où 27 personnes, dont 20 enfants âgés de 5 à 10 ans, avaient été tuées, n'avait pas suffi. La sénatrice démocrate de Californie, Dianne Feinstein, avait tenté d'obtenir l'interdiction des fusils d'assaut, mais son projet de loi avait été repoussé par le Sénat en avril 2013.

Après la tuerie de Vegas, la classe politique avait annoncé des mesures contre les «*bump stocks*», ces dispositifs qui permettent d'accélérer la cadence de tirs des fusils semi-automatiques, utilisés par le tireur du Mandalay Bay. Mais cette initiative est au point mort. La National Rifle Association (NRA), le lobby des armes, qui s'était dite favorable dans un premier temps à cette interdiction, a durci sa position, jugeant que ces «*bump stocks*» devaient continuer à être considérés comme des accessoires.

Comme lors de tant d'autres fusillades avant celle-ci, les démocrates ont profité de l'occasion pour renouveler les appels à un contrôle plus strict dans un pays qui considère le droit de porter des armes, garanti par le deuxième amendement de la Constitution américaine, comme quasi-sacré. Et de nombreux élus, républicains comme démocrates, sont réfractaires à durcir la législation, notamment parce qu'ils craignent de perdre le soutien financier de la puissante NRA, qui revendique 5 millions de membres.

L'Australie est souvent montrée en exemple : après la pire tuerie de masse qu'ait connue le pays il y a vingt ans (35 morts), le pays a mis en place une loi stricte. Les autorités avaient racheté 650 000 armes à leurs propriétaires en un an, et fortement durci la législation, interdisant la vente d'armes automatiques et semi-automatiques, et obligeant les acheteurs à fournir une «*raison valable*» pour acquérir une arme. Aujourd'hui en Australie, le taux de morts par balle pour un million d'habitants est 21 fois inférieur à celui des Etats-Unis.

Comme après chaque fusillade, ironisant sur l'impuissance du législateur américain en la matière, le site parodique *The Onion* a publié le même article, intitulé «Aucun moyen d'empêcher cela».

Isabelle Hanne, *Libération*, novembre 2017 (adapté et abrégé)  
425 mots

Geht der Brexit ins Nirgendwo?

Eigentlich galten die Briten immer als kühl überlegt handelnd, klug kalkulierend, im Umgang mit ihren Interessen und auch mit allgegenwärtigen Emotionen in der Politik. Hat es sich dabei, so muss man sich heute fragen, lediglich um ein zähes Vorurteil gehandelt, herrührend aus der Zeit des längst dahin gegangenen British Empire, das mit der Wirklichkeit im Jahre 2017 nicht mehr viel zu tun hat?

Die EU wird es also bei den Scheidungsverhandlungen mit einem Gegenüber in einer schweren Krise und zudem mit einer schwachen Regierung zu tun haben, was das ganze Unternehmen nicht einfacher machen wird. Man wird in Brüssel dabei nicht vergessen dürfen, dass das Vereinigte Königreich auch nach einem Austritt für Europa von großer Bedeutung bleiben wird. Das Risiko, dass dieser Austritt ins Nirgendwo enden und die britische Krise noch verstärken wird, ist einfach gegeben und kann Brüssel nicht unberührt lassen. Kommende Historiker werden wohl auf die Jahre 2016/17 mit größtem Interesse blicken, denn man wird in der Geschichte kaum ein vergleichbares Beispiel finden, wo ein Land daran geht, ohne Not und nur aus einer langanhaltenden Identitätskrise heraus eine nahezu perfekte politische und ökonomische Position freiwillig aufzugeben.

Das Vereinigte Königreich hatte eine sehr starke Position innerhalb der EU und dadurch auch in der weiten Welt und vor allem in seiner special relationship mit den USA. Der Finanzplatz London und die britische Wirtschaft waren aufgrund der liberalen Traditionen des Landes und seiner Verbundenheit mit der Welt wie auch und vor allem mit Europa und der Eurozone der entscheidende Knotenpunkt und auch die Eingangstür für viele internationale Konzerne in den gemeinsamen Markt und auch in die Eurozone.

Der Beitritt Großbritanniens zur EU zu Beginn der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts hat nicht unwesentlich dazu beigetragen, den wirtschaftlichen Niedergang des Landes, der mit dem Verlust des Empires einherging, umzukehren und zugleich auch den politischen Bedeutungsverlust, der sich daraus ergab, aufzufangen. Jetzt, mit dem heraufziehenden Austritt des Landes aus der EU, wird immer deutlicher, wie viel an wirtschaftlichem und politischem Bedeutungsgewinn Großbritannien der EU tatsächlich zu verdanken hat, und die wirklichen Trennungsschmerzen angesichts des absehbaren Bedeutungsverlusts werden in London erst noch kommen. Denn was heißt Souveränität im 21. Jahrhundert angesichts neuer globaler Mächte mit Binnenmärkten von 1,5 Mrd. Menschen? Was, angesichts einer immer weiter voranschreitenden Globalisierung?

Aber auch die EU verliert, nämlich ihre zweitstärkste Volkswirtschaft und einen zentralen Garanten für Europas Sicherheit, und wird deshalb schwächer werden, auch wenn Dank der Wahlentscheidungen Frankreichs für Emmanuel Macron die große Katastrophe für die EU ausgeblieben ist.

Joschka Fischer, *The Project Syndicate*, Juli 2017 (bearbeitet und gekürzt)

416 Wörter



# Concours d'admission au stage en anglais

1

Session janvier 2018 : épreuve de langue

→ Please write all the answers on a separate sheet (provided)

**A. Some of the following sentences contain mistakes.**

**(10 marks)**

→ Give a succinct explanation for every sentence as to

(0.5 each)

a) why you would recast it **and** what you would recast it into;

or

b) why you would leave it the way it is.

1. She gave me a good advice on how me and my husband can work this problem out.
2. Women, who raise children, should not be confided to the home.
3. The report urged, that these out-dated societal models be dismantled.
4. There are less bankruptcies this year as the government anticipated.
5. While parking yesterday, a noise distracted me and I hit the car behind me.
6. I am not a very severe teacher, but not seldom I have to hand out punishments.
7. I will call you when I will arrive.
8. When I got home, my Mum asked me what sort of day I had.
9. You all know how badly we felt for the poor husband.
10. Hours of driving laid ahead of us before we could complete the trip.
11. He can talk for hours on any topic given.
12. The odds are stalked against you.
13. If I would teach the lesson again, I would avoid doing the same mistake.

**B. Give the antonym for each of the following items:**

**(1 marks, 0.25 each)**

1. LAUDATORY A. appreciable B. corrupting C. honesty D. defamatory E. statutory	2. LAMPOON A. lighten B. delay C. praise D. contrast E. darkness
3. PERNICIOUS A. audacious B. priceless C. tangible D. harmless E. very dear	4. PERFUNCTORY A. thorough B. dreaded C. pithy D. salacious E. contradictory

1

# Concours d'admission au stage en anglais

2

Session janvier 2018 : épreuve de langue

→ Please write all the answers on a separate sheet (provided)

**C. Complete the word pair in each of the following sentences:** (1 mark, 0.25 each)

1. Life is rarely easy.

Most of us at some time or other have to go through **trials and** \_\_\_\_\_ .

2. Don't count your **chickens** before they've \_\_\_\_\_ .

3. This will cost you an **arm and a** \_\_\_\_\_ .

4. You are the \_\_\_\_\_ **of my eye.**

**D. Easily confused words: Explain the difference with the help of an example.** (2 marks 0.5 each)

1. beside – besides	3. liable – libel
2. fowl – foul	4. physician – physicist

**E. Give at least two meanings of the following words:** (2 marks 0.5 each)

1. lobby	3. stall
2. spell	4. sole

**F. Explain the ambiguity contained in the following newspaper headings:** (2 marks)

1. PRINCESS DIANA DRESSES TO BE AUCTIONED

2. MEN RECOMMEND MORE CLUBS FOR WIVES

**G. Explain the following puns:** (2 marks)

1. Dyslexic prisoners are not helped by long sentences.

2. What grows up while growing down? A goose.